



Laura Salmon

Professore ordinario

✉ salmon@unige.it

☎ +39 0102099566

Istruzione e formazione

1993

Dottore di Ricerca in Slavistica

Ben-Ami uno scrittore dimenticato (vita e opere)
Università La Sapienza - Roma - IT

Esperienza accademica

2011 - IN CORSO

Professore ordinario

Università degli Studi di Genova - Genova - IT
Responsabile della Sezione di Slavistica

1993 - 2001

Ricercatore e professore associato di Slavistica

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori Università di Bo - Forlì - IT
Responsabile della Sezione di Lingua Russa

Competenze linguistiche

Russian

Esperto

Italian

Madrelingua

English

Buono

French

Buono

German

Buono

Polish

Buono

Attività didattica

La mia attività didattica negli ultimi anni si focalizza sulla traduzione, sia in ambito teorico, sia applicata alla lingua russa, relativamente a testi differenziati. In particolare, è mirata a formare (nella triennale mirata) studenti principianti del russo, portandoli a sviluppare competenze che vanno dalla comprensione, alla produzione attiva, attraverso un capillare addestramento alla mediazione interlinguistica e ad implementare negli studenti esperti (nella magistrale per Traduttori e Interpreti) le abilità traduttive più sofisticate. La concezione glottodidattica si fonda sull'addestramento in aula a svolgere un lavoro di autoapprendimento che segua il criterio di un ideale corrispondenza tra sforzi e benefici. Le lezioni in aula sono mirate allo sviluppo di competenze dichiarative, ma vengono supportate da uno schema per il rinforzo delle abilità procedurali. Ciò si

fonda sulla convinzione (argomentabile) che le abilità dichiarative e procedurali non sono impermeabili l'una all'altra, ma agiscono in sinergia. Le lezioni vengono tenute quasi esclusivamente in russo, anche con studenti principianti, affiancando spesso agli enunciati veloci input traduttivi, mirati a creare nelle memorie degli studenti una banca dati che agevoli il processo di attivazione interlinguistica, in particolare il code switching e ad evitare il code mixing incontrollato sia con la L1, sia con le altre lingue straniere. Le competenze vengono graduate in modo da non sovraccaricare il processo acquisizionale e a non creare mai frustrazione negli studenti che attendono al programma con un investimento regolare. Nei corsi si utilizzano i nuovi dati scientifici in base a tecniche bottom up, ma anche a dati ottenuti top down da studi esterni. La consapevolezza della trasversalità testuale della lingua, nella sua perenne interazione tra scritto e orale, professionalità e creatività, mi porta ad usare riferimenti a differenti tipologie testuali, registri, modelli stilistici e marcatezze diacroniche, diatopiche, diastratiche. La sensibilità a queste specificità è spesso assente anche in studenti nativi della lingua 'straniera' per gli altri e questo approccio rende particolarmente utile la discussione metalinguistica in gruppi misti.

Interessi di ricerca

Teoria della Traduzione, Humor Studies, Letteratura russo-ebraica, Sergej Dovolatov, F.M. Dostoevskij, Lev Tolstoj, Boris Ryzij, onomastica (linguistica e letteraria)

Attività editoriale

Sono direttore della Collana "Biblioteca di Studi Slavistici" della Firenze University Press

Sono co-direttore della Collana "Lingua, Traduzione, Didattica" della FrancoAngeli (Milano)

Sono da trent'anni traduttore letterario per diversi editori italiani (Il Melangolo, Garzanti, Sellerio, Rizzoli, La Giuntina, Theoria, Il Ponte del Sale ecc.). La maggior parte delle traduzioni è accompagnato da un capillare lavoro di curatela, comprensivo di repertori di commento e/o di postfazioni. Tra gli autori tradotti, vi sono classici della letteratura russa dell'Ottocento e del Novecento di prosa (prevalentemente) e di poesia. Sono autore di numerose monografie, con un rapporto privilegiato con FrancoAngeli con cui ho pubblicato tre volumi, uno su bilinguismo, glottodidattica e neurolinguistica, uno sulla Teoria della Traduzione, uno sui Meccanismi dell'umorismo.

Sono autore di alcune monografie in lingua russa pubblicate in Russia con editori diversi.

Incarichi all'estero

Ho tenuto su invito seminari mirati su diversi argomenti (traduzione, teoria della letteratura, linguistica applicata) in vari Paesi esteri, tra cui Inghilterra, USA, Russia, Ucraina, Argentina, Lituania, Polonia, Kazakistan.